

TOPONYMIE DES PYRÉNÉES

LISTE DES NOMS TOPOGRAPHIQUES

De la commune de *Talès et St. André*.

Dresser la liste de tous les noms de lieux de la commune d'après le cadastre, les documents divers et les renseignements qu'il sera possible de recueillir. Ecrire chaque nom tel qu'il se prononce dans l'idiome local (basque ou patois), et, à la suite, entre parenthèses, écrire le même nom en français. — Le cadastre donne souvent une orthographe définitive; corriger très soigneusement toutes les erreurs, et, pour obtenir des noms exacts, se bien renseigner auprès des personnes ayant une compétence spéciale dans la commune elle-même, et surtout auprès des vieillards de la localité. Diviser cette nomenclature en aïnéas numérotés selon l'ordre suivant, toujours en mettant chaque nom en idiome local, puis, entre parenthèses, en français; 1, la commune; 2, les hameaux; 3, les principaux quartiers; 4, les cours d'eau; 5, les sources, fontaines, lacs, etc.; 6, les montagnes; 7, les collines et coteaux; 8, les vallées; 9, les forêts ou bois; 10, les pierres ou rochers qui sont désignés sous un nom spécial; 11, les divers *honorés* dont les noms paraissent anciens; 12, les bornes délimitatives du territoire communal. — S'il y a lieu, modifier cette classification selon qu'il conviendra, mais ne pas manquer de diviser la nomenclature en aïnéas et de mettre son titre à chaque aïnéa.

1. Commune : *Talès et Sant Andreu* (Talès et St. André).
2. Hameaux : *Le Sagat* (Le Sagat). *Sant Andreu* (St. André).
Baso (Baso). *Fabre* (Fabre). *Courteplà* (Courteplà).
3. Moutains : *Le Castel* (Le Château). *Bouquet* (Bouquet). *Mouquet* (Mouquet).
(*Moutain du Guiter*). *Baso de Lafite* (Baso de Lafite). *Mitani de Lafite* (Mitani de Lafite). *Les Mouroulats* (Les Mouroulats).
L'Angla (L'Angla). *Baso d'en Gato* (Baso d'en Gato). *En Gens* (En Gens). *En Durou* (En Durou). *Baso de l'Angla* (Baso de l'Angla). *Baso d'as Touill* (Baso d'as Touill).
Noms d'eau : *Courteplà* (Courteplà). *Rec de Labail* (Rec de Labail). *Rec de Laval* (Rec de Laval). *Rec de Baso* (Rec de Baso). *Rec de Praduello* (Rec de Praduello). *Rec de Durou* (Rec de Durou). *Rec de Braquetle* (Rec de Braquetle). *Rec d'as Embats* (Rec d'as Embats). *Rec de la Baso* (Rec de la Baso). *Rec de la mitani de Braquetle* (Rec de la mitani de Braquetle). *Rec d'as Mouroulats* (Rec d'as Mouroulats). *Rec d'as Fates* (Rec d'as Fates).
5. Poirs : *Baso de Fates* (Baso de Fates).

II. — LA LÉGENDE DE TANTUGOU (Texte à traduire)

Tantugou est un vieillard qui se cache dans les bois. Il garde les champs et les prés pour qu'on n'y vole rien. Quand les blés sont coupés on l'herbe fauchée, jusqu'à ce que tout soit retiré par le maître, Tantugou ne dort point; il veille toujours. La peur de le voir paraître retient les voleurs. Il est bon, croyez-le, mais il est sauvage. Un laboureur qui savait bien des choses disait souvent à ses fils que Tantugou était sûrement le meilleur gardien des fruits de la terre.

Une après-midi du mois de juillet, un troupeau de brebis paissait sur une montagne; le berger s'endormit; en se réveillant, il aperçut Tantugou qui s'enfuyait vers les bois. Il fut également reconnu par les jâtres dans une jolie vallée, couché sur un rocher.

Encore aujourd'hui, dans quelques villages des Pyrénées, les enfants ont peur de lui. Quand un petit garçon ou une petite fille ne veut pas obéir à sa mère, elle lui dit : Prends garde à toi! j'appelle Tantugou et, à l'instant, il va venir du bois!

Traduction de ce texte en idiome local :

Tantugou est un bieth qui s'amasse dans les bergues. Gardo les camps et les prés per qui on y parri pas rei. Quand lei blats sont coupés on l'herbe fatchada, jurgue ei qui l'beste aji tout retirat. Tantugou s'acarnis pas; eho bello boudheun. La peur de l'bieth parrieth s'eben lei boudheun. Es ben, creioi be, mai ei s'abatche. Un theourain qui sabo pla de canous d'ieu se ben à ses mainatchei qui Tantugou ero al riger le mithou garro cas fruit de la terre.

Un après-mitchan d'al mi de juillet, un troupe de fierre parichou au une montagne; le partri s'endormigué in se réjartan, bage Tantugou qui fugino qui apo l'herbe. Tantugou igalamin reconnut per partri dim uno poudio coutino, coulat sur un roch.

Encore bei, dim quelques bitatchei de las Pyrénées, lei mainatchei on peur d'elh. Quand un pichou gougat au uno pichano filho bel par s'acanta sa maire, y dist: Dieu garde à toi, creioi Tantugou et, nel cop, ho bini d'al bieth!

Signature de M. l'Instituteur :

CARTE DE LA COMMUNE DE VIEUX ET ST-ANTOINE

La carte doit être circonscrite par les quatre lignes qui encadrent cette feuille; la faire aussi nette et aussi grande que possible, sans trop se préoccuper de l'importance de l'échelle, ni de la beauté du dessin. L'importance est dans la bonne orthographe des noms, surtout des noms anciens. Sur la carte, les noms doivent être mis en français seulement. Indiquer l'orientation par une flèche dirigée vers le nord.



Suite des noms topographiques de la commune de _____

1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur : *Leves, 51 ans, né à Gallur, Toul.*
2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune : *Nigre Baptiste.*

VILLE DE TOULOUSE
 Exposition Nationale de 1887
SOUS LE PATRONAGE DE L'ÉTAT
 SECTION PYRÉNÉENNE

GÉOGRAPHIE HISTORIQUE DES PYRÉNÉES

VII. PARTIE

LINGUISTIQUE ET TOPONYMIE

MONSIEUR L'INSTITUTEUR,

La ville de Toulouse et mes collègues du Comité de la section pyrénéenne m'ont appelé à l'honneur d'organiser l'exposition spéciale de la Géographie historique des Pyrénées.

Mon intention n'est pas de réunir une quantité considérable d'objets dont la vue laisse ne laisse au visiteur que le souvenir d'une curiosité plus ou moins satisfaite ; je voudrais travailler surtout à l'avancement de la science française et réaliser, dans la mesure de mes forces, une œuvre utile et durable. Pour cela, il a fallu dégager ma tâche de ce qu'elle avait de trop complexe et concentrer mes efforts sur quelques parties essentielles, les plus intéressantes, d'ailleurs.

La linguistique a tout d'abord attiré mon attention. Il importe, en effet, de recueillir sur nos vieux idiomes pyrénéens des documents qu'il sera bientôt impossible de se procurer. Chaque jour la langue française, l'une des forces les plus expansives de notre nation, bat en brèche les patois romans et le basque lui-même, et l'on peut prévoir le temps où ces anciens idiomes seront tellement altérés qu'il y aura lieu d'en souhaiter la complète disparition.

Pour conserver un monument de notre langue populaire et aussi pour fournir aux linguistes des éléments d'étude et de comparaison, j'ai eu la pensée de faire noter par M.M. les Instituteurs un spécimen de l'idiome local dans chacune des communes qui composent les huit départements de la région pyrénéenne (Pyrénées-Orientales, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Basses-Pyrénées et Landes). Je viens donc vous prier, Monsieur l'Instituteur, de traduire en patois ou en basque, selon l'idiome qui se parle dans la commune que vous habitez, les deux textes suivants : « La légende de Bazan et la légende de Tautugou. »

Il existe dans les idiomes du Midi une infinité de sons que le français ne possède pas et, pour rendre ces sons, on n'a point établi un système unique de transcription. Votre œuvre n'aura donc de valeur que si elle est traitée avec un soin minutieux. Écrivez les mots tels qu'ils se prononcent et n'oubliez pas un seul instant que c'est l'idiome de votre commune, et non celui d'une localité plus ou moins rapprochée, que vous devez recueillir. Des collaborateurs intelligents, nés dans la commune, — les vieillards, de préférence, — vous faciliteront la tâche : vous écrirez sous leur dictée, vous leur lirez et relirez votre travail, avant de le transcrire sur cette feuille, et vous aurez à cœur, je n'en doute point, d'approcher le plus possible de la perfection. Les matériaux ainsi rassemblés serviront à une étude

CANTON

Toulouse
 COMMUNE DE *Gajacl-Villanovi*
 Population : *491*

DÉPARTEMENT

de l'Aude